Максаков Ф.М., Семенова С.Н., Семенова А.Н.

К вопросу о сравнении текста оригинала и перевода художественного произведения (на примере рассказа А. Конана Дойля «Сквозь пелену» на английском и русском языках)

Кубанский государственный университет
(Россия, Краснодар)

doi: 10.18411/trnio-12-2021-275

Аннотация

Цель работы заключается в поиске различий и сходств при сравнении и сопоставлении оригинального текста и перевода. Предметом данной статьи является рассказ на английском языке “Through the Veil” Конана Дойля и его перевод “Сквозь пелену”, выполненный Симоном Маркиша на русском языке. В процессе исследования текста произведения были выделены примеры с лексическими значениями в переводной работе. Составлены 2 таблицы, демонстрирующие соотношение слов, процентных показателей, дана классификация примеров по видам суффиксов.

Ключевые слова: анализ, Конан Дойль, перевод, сравнение, интерпретация, оригинал.

Abstract

The purpose of the work is to find differences and similarities comparing the original text and the translation. The subject of this article is Conan Doyle’s story “Through the Veil” in English and Simon Markisha’s translation “Сквозь пелену” in Russian. In the process of researching the text of the work, examples with lexical meanings in the translated work were identified. Two tables demonstrating the ratio of words and percentages were constructed. The classification of examples on types of suffixes was given.

Keywords: analysis, Conan Doyle, translation, comparison, interpretation, original.

Введение

Артур Конан Дойль – английский писатель ирландского происхождения, автор многочисленных приключенческих, исторических, публицистических, фантастических и юмористических произведений. Создатель классических персонажей детективной, научно-фантастической и историко-приключенческой литературы. Со второй половины 1910-х годов и до конца жизни – активный сторонник и пропагандист идей того, что жизнь после смерти возможна.

Рассказ “Сквозь пелену” автором был написан в 1911 году [4]. Перевод выполнил С. Маркиша в 1966 году [1]. Данный рассказ входит в пятый том сочинений.

Этот сборник сочинений интересен тем, что переносит читателя в далекую эпоху второй половины XIV века, когда две сильнейшие в то время европейские монархии, Англия и Франция, вели жестокую войну, вошедшую в историю под названием «Столетняя война».

Цель нашего исследования: поиск различий и сходств при сравнении и сопоставлении оригинального текста и перевода.

Были решены такие *задачи* как: 1) построение таблиц: классификация суффиксов и процентное соотношение этих слов; 2) выделение слов и словосочетаний с лексическими значениями в тексте оригинала и перевода.

Методологической базой статьи послужили научные работы, в которых проводились исследования текстов художественной литературы различных жанров по когнитивно-прагматическим аспектам [2, с. 62 – 69; 3, с. 457–474].

Результаты исследования

Таблица 1

Слова, образованные с помощью суффиксов

Суффикс	Примеры	
	Английский	Русский
-ed	-headed	-возглавленный
	-faced	-столкнулся

	<ul style="list-style-type: none"> -printed -belonged -transported -looked -burned -gripped -started -asked -touched -stabbed -swelled -dragged -looked -followed -killed -shouted -trampled -turned -moistened -clawed -heaved -tried -screamed -naked -stabbed -tripped -isolated -married -closed -formed 	<ul style="list-style-type: none"> - напечатанный - принадлежал - транспортируемый - посмотрел - сгорел - схваченный - начал - спросил - тронутый - зарезанный - опухший - потащил - посмотрел - последовал - убитый - крикнул - растоптанный - повернулся - увлажненный - когтистый - вздымался - пытался - закричал - голый - зарезанный - споткнулся - изолированный - женатый - закрытый - сформированный
-er	<ul style="list-style-type: none"> -borderer -greater -together -farmer -shudder -better -number -whisper -danger -another -either -shoulder -dagger 	<ul style="list-style-type: none"> - пограничник - больше - вместе - фермер - содрогнись - лучше - номер - шепотом - опасность - еще один - либо - плечо - кинжал
-ant	<ul style="list-style-type: none"> -descendant -instant 	<ul style="list-style-type: none"> - потомок - мгновенный
-ing	<ul style="list-style-type: none"> -thieving -farming -wydding -evening -inspecting -waiting -discoursing -anything -yelling -overarching -talking -something -guessing -sweating -shivering -morning -walking 	<ul style="list-style-type: none"> - воровство - сельское хозяйство - свадьба - вечер - инспектирование - ожидание - беседа - что угодно - кричит - всеобъемлющий - разговаривает - что-то - угадывание - потливость - дрожь - доброе утро - ходьба

	-lying -buildings -burning -writhing -crumbling	- врет - здания - горящий - извивающийся - крошащийся
-ian	-christian	- христианин
-ion	-association -foundation -inscreeption -expression -impression -companions	- ассоциация - фундамент - надпись - выражение - впечатление - компаньоны
-age	-merriage	- брак
-ly	-strangly -certainly -likely -deeply -softly -suddenly -merely -vaguely	- странно - конечно - вероятно - глубоко - мягко - внезапно - просто - смутно
-ary	-anniversary	- годовщина
-en	-driven -fifteen -fourteen -forgotten	- управляемый - пятнадцать - четырнадцать - забытый
-tion	-excavations	- раскопки
-ern	-northern	- северный
-able	-arable	- пахотный
-ess	-business -darkness -stillnes -senseless	- бизнес - темнота - неподвижность - бессмысленный
-ent	-silent -moment	- молчаливый - момент
-ful	-thoughtful -wonderful -beautiful	- вдумчивый - замечательно - красивая
-ty	-safety	- безопасность
-ment	-temperament	- темперамент

Табл. 1 наглядно демонстрирует, что слов с суффиксами -ed, -er и -ing в тексте произведения встречается больше всего, они составляют 64% от общего соотношения слов.

Таблица 2

Количественные и процентные показатели выделенных примеров

Суффикс	Примеры			
	Английский		Русский	
	количество	%	количество	%
-ed	32	30,8	32	30,8
-er	13	12,5	13	12,5
-ant	2	1,9	2	1,9
-ing	22	21,5	22	21,5
-ian	1	0,9	1	0,9
-ion	6	5,8	6	5,8
-age	1	0,9	1	0,9
-ly	8	7,8	8	7,8
-ary	1	0,9	1	0,9
-en	4	3,9	4	3,9
-tion	1	0,9	1	0,9
-ern	1	0,9	1	0,9

-able	1	0,9	1	0,9
-ess	4	3,9	4	3,9
-ent	2	1,9	2	1,9
-ful	3	2,8	3	2,8
-ty	1	0,9	1	0,9
-ment	1	0,9	1	0,9
ИТОГО:	104	100	104	100

Итак, можно сделать вывод, что в данном произведении преобладают суффиксы, которые помогают образовывать существительные от глаголов и формы правильных глаголов (-ed, -ing) (табл. 2). Далее часто встречающимся суффиксом будет являться -er, который помогает образовывать сравнительную форму прилагательных. Эти данные можно объяснить тем, что любое художественное произведение нуждается в многочисленных сравнительных оборотах для описания различных объектов, а также в применении форм глаголов, так как в произведениях события часто описываются в прошедшем времени.

Средства выразительности.

Далее приведем примеры средств выразительности. Курсивом выделены примеры из оригинального произведения, затем следует вариант, предложенный переводчиком (С. Маркиша), в круглой скобке дана наша интерпретация каждой представленной единицы.

1. Эпитеты:

- 3) *freckle-faced* – лицо в веснушках (небольшие пигментные пятна на коже, светло- и тёмного-жёлтого цвета на лице);
- 4) *nervous temperament* – нервный темперамент (импульсивный);
- 5) *little shudder* – небольшая дрожь (непроизвольные, быстрые, колебания частей тела или всего тела);
- 6) *wild night* – дикая ночь (ночное время суток, при котором почти ничего не видно);
- 7) *difficulties sae readily* – легко преодолимые трудности (проблема в жизни человека, которую легко решить);
- 8) *worn stone* – дырявый камень (камень с отверстиями);
- 9) *dim aisles* – тусклые проходы (какой-либо проход, в котором есть небольшое количество света);
- 10) *uncanny place* – жуткое место (любое место, в котором страшно находиться);
- 11) *great danger and excitement* – большая опасность и волнение (ситуация, которая может привести к плохим последствиям);
- 12) *velvet stillness* – бархатная тишина (обстановка, в которой нет раздражительных звуков);
- 13) *furious voices* – яростные голоса (пугающие и устрашающие голоса);
- 14) *great crackling* – сильный треск (резкий, однообразный шум);
- 15) *silver men* – серебряные люди (люди, покрытые серебром);
- 16) *some strange glimpse* – какой-то странный проблеск (отражение света, от чего-либо).

2. Фразеологизмы:

- 1) *were of the soil* – были из почвы (росли из земли);
- 2) *how absurd* – какой абсурд (что-то нелепое, глупое, противоречащее здравому смыслу).

3. Метафоры:

- 1) *the light shone on the water* – свет сиял на воде (свет падал на воду и отражался);

2) *high-arched bridge* – горбатый мост (арочный мост);

4. Сравнения:

- 1) *it was as if some miasma* – это было как будто какие-то миазмы (загрязнение);
- 2) *like a frightened horse* – как испуганная лошадь (сильно встревоженный);

- 3) *the river was a scarlet streak* – река была как алая полоса (река с красным оттенком воды);
- 4) *like devils than men* – больше похожи на дьяволов, чем на людей (люди были похожи на нечто мифическое, не человеческое);
- 5) *like a wave* – как волна (резкий, но короткий наплыв воды).

В данной части нашего исследования мы рассмотрели различные средства выразительности речи. Среди них выделили самые распространенные: эпитеты, фразеологизмы, метафоры и сравнения. Мы выяснили, что Симону Маркиша удалось выполнить именно художественный перевод, не утратив истинной задумки писателя. Это говорит о высоком уровне профессионализма переводчика.

Многосложные слова.

В процессе исследования текста произведения «Сквозь пелену» на английском и русском языках нами обнаружены слова, образованные способом сложения, приведем примеры:

1. *shock-headed* – буйная копна волос;
2. *freckle-faced* – лицо в веснушках;
3. *cattle-thieving* – конокрад;
4. *dark-eyed* – темноглазый;
5. *high-arched* – горбатый.

Итак, в произведении «Сквозь пелену» встречаются сложные слова. Их использование в художественной литературе очень важно, так как благодаря использованию всего одного слова передается смысл целого высказывания. А это, как следствие, помогает не нагромождать предложения ненужными оборотами и словосочетаниями. Таким образом, нам удалось не только проследить за частотой использования сложных слов в произведении, но и доказать важность их роли.

Заключение

В заключение отметим, что проделанная работа помогла выявить ряд особенностей перевода художественного произведения с иностранного (английского) языка на русский.

Во-первых, следует обратиться к контекстному переводу. Во всех языках мира существует множество слов, имеющих совершенно различное значение. Их называют многозначными. Именно по этой причине важно акцентировать внимание на общий контекст, чтобы не изменить смысл содержания произведения.

Во-вторых, важно найти правильный русский аналог художественных средств выразительности. Иначе говоря, адаптировать перевод под русскоязычного читателя. Это, несомненно, удалось сделать Симону Маркиша.

В-третьих, при переводе произведения необходимо придерживаться задумки автора в использовании сложных слов. Нужно подобрать похожие по структуре выражения, иначе можно получить слишком сложные по смыслу предложения. Таким образом, именно в этом заключается особенность сопоставления оригинального текста и перевода.

1. Дойль А.К. Собрание сочинений в 8 томах. М.: Правда, Т. 5. 1966. 445 с.
2. Семенова С.Н. Когнитивно-прагматические характеристики стихотворения как жанра (на материале произведения М.Ю. Лермонтова «Бородино» на русском и английском языках) // Филологические науки. Научные доклады высшей школы. М.: ИНОИЦ «АЛМАБЕСТ», 2021. № 4. С. 62–69. DOI: 10.20339/PhS.4-21.062.
3. Семенова С.Н. Классификация предлогов жанра «Повесть» как произведения художественной литературы (на материале повести А.С. Пушкина «Пиковая дама» на русском и английском языках) // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Теория языка. Семиотика. Семантика. 2019. Т. 10. №2. С. 457-474. DOI: 10.22363/2313-2299-2019-10-2-457-474.
4. https://www.arthur-conan-doyle.com/index.php/Through_the_Veil (дата обращения: 16.10.2021).